

Posudek magisterské diplomové práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, KAA

Autor práce: Bc. Aneta Mitrengová

Název práce: Převod humoru v divadelní hře Záskok

Vedoucí práce: Mgr. Josefina Zubáková, Ph.D.

Autor posudku: Mgr. Josefina Zubáková, Ph.D.

Hodnocení: A = 1, B = 1-, C = 2, D = 2-, E = 3, F = nedostatečně

Hodnocení

1. Přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu.

Zajímavé a aktuální téma. Problematika převodu humoru z češtiny do angličtiny v divadelních hrách Járy Cimrmana zatím v českém translatologickém kontextu zkoumána nebyla. Oceňuji, že se autorka rozhodla dané téma zpracovat.

A

2. Kvalita přehledu poznatků o tématu. Použití odborné literatury a dalších zdrojů.

Odpovídající záběr v teoretické části práce. Práce s odbornou literaturou přehledná, argumentace jasná.

B

3. Formulace záměrů práce. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost.

Autorka v úvodu práce popisuje, že cílem práce je „identifikace humoru ve hrách o Járu Cimrmanovi a analýza jeho převodu z české kultury a jazyka do anglické“. Přesnějším popisem cílů práce by bylo uvedení konkrétní divadelní hry, která je v práci analyzovaná, tzn. divadelní hry Záskok a detailnější vymezení zkoumané problematiky. Použité metody jsou v práci odpovídajícím způsobem popsány. Práce mohla být užitečně vyprofilována a autorka se mohla zaměřit např. pouze na problematiku převodu intertextuálního humoru. Práci by pravděpodobně prospělo jak v teoretické, tak i praktické části.

C-D

4. Teoretické aspekty (argumentace, koherence).

Autorka pojednává problematiku převodu humoru obecně a problematiku převodu humoru v divadelních hrách jasně, argumentace je logická a srozumitelná.

C

5. Praktické aspekty (návaznost na teoretickou část, výběr textů, textových vzorků, příkladů, způsob analýzy).

V praktické části práce je patrné, že zvolená klasifikace není úplně vyvážená. Typologie Zabalbeascoy (2005) působí nesourodě už v teoretické části práce. Autor se zabývá typy humoru na různých úrovních. Jako nejzajímavější kategorie humoru se tak ve vztahu k analyzovanému materiálu (divadelní hra Záskok) jeví intertextuální humor (viz připomínka v bodu 3 tohoto posudku).

C

6. Zpracování výsledků, praktický přínos práce.

Výsledky analýzy jsou zpracovány přehledně, vzhledem k připomínkám v bodech 4 a 5 je přínos práce snížen. Některé kategorie se mají tendenci překrývat.

C

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

Publikační norma dodržena. Stylistická úroveň v pořádku, občasné překlady. Je škoda, že v úvodu práce vypadla část textu na str. 5, čtenář se tak nedozví, co bude obsahem analytické části (v úvodu poměrně zásadní pochybení).

C

Další poznámky autora posudku:

Doplňující otázky k obhajobě:

1. V čem spatřujete pozitiva a negativa Zabalbeascovy typologie?
2. Jak celkově hodnotíte překlad divadelní hry Záskok do angličtiny?

Závěrečné hodnocení:

Práci k obhajobě doporučuji ~~nedoporučuji~~

Celkové hodnocení práce – navrhovaný klasifikační stupeň

C-D

Datum: 25. 5. 2018

Podpis:

Na základě kontroly vysokoškolských kvalifikačních prací systémem Theses.cz ani jiným způsobem nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala odůvodněné podezření z porušování autorských práv.